

SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI E COLLOQUIO PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 ASSEGNO EXPERIENCED DI 24 MESI PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA' DI RICERCA AI SENSI DELL'ART. 22 DELLA LEGGE N. 240/2010 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE (SC 10/N1 - CULTURE DEL VICINO ORIENTE ANTICO, DEL MEDIO ORIENTE E DELL'AFRICA - SSD L-OR/12 - LINGUA E LETTERATURA ARABA (TIPO B)

bandito con Decreto del Rettore Rep. n. 264/2019 del 14.05.2019, pubblicato all'Albo di Ateneo il 14.05.2019

PROGETTO DI RICERCA

La tradizione linguistica araba e la traduzione del suo metalinguaggio in italiano

Struttura di ricerca: Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere

Durata dell'assegno: 24 mesi

Area scientifica: 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche

Settore concorsuale: 10/N1 - Culture del vicino Oriente antico, del Medio Oriente e dell'Africa

Settore scientifico disciplinare: L-OR/12 - Lingua e letteratura araba

Responsabile scientifico: Prof. Pierluigi Cuzzolin

Obiettivo:

I presupposti teorici della ricerca si fondano sulla constatazione di un mutamento d'interesse e di una nuova prospettiva d'analisi che, a partire dai trattati di 'Abd al-Qāhir al-Ġurġānī (m. 1078), si registrano all'interno della tradizione linguistica araba. Da questo punto di vista s'intende seguire le dinamiche che hanno portato a una progressiva concentrazione dell'attenzione sul rapporto tra forma e significato, ovvero sulla rappresentazione formale dei significati, anche in considerazione del diverso contesto ideologico e culturale in cui ha continuato a svilupparsi la riflessione linguistica.

Obiettivo della ricerca è affrontare il complesso problema della traduzione del metalinguaggio della tradizione linguistica araba in italiano (e in lingue europee), non solo in riferimento ad alcuni trattati di età post-classica, contraddistinti da uno spiccato approccio semantico, ma più in generale alla teoria grammaticale come è stata elaborata dai grammatici arabi e recepita e interpretata dagli arabisti. In particolare, ponendo in un rapporto di continuità teoria della grammatica e teoria del discorso, s'intende suggerire un modo diverso di leggere e interpretare il pensiero linguistico arabo, evidenziando soprattutto le ripercussioni sul piano della traduzione del suo metalinguaggio. A tale scopo sarà proposta la prima traduzione in italiano di alcuni testi, particolarmente significativi, di 'Abd al-Qāhir al-Ġurġānī. La traduzione sarà accompagnata dal commento.

Definizione dell'ambito della ricerca:

In anni più o meno recenti alcuni studiosi (Bohas, Carter, Larcher, Levin, Owens, Versteegh e altri) hanno tentato di tracciare le principali linee evolutive del pensiero grammaticale arabo, ora percorrendo e periodizzando, entro certi limiti, la sua storia (Carter 2007, Versteegh 1997), ora concentrandosi su una sua fase particolare (Owens 1990, 1991) o su alcuni momenti d'innovazione o di deviazione (Versteegh 1997), altre volte procedendo per tematiche (Bohas 2006; Larcher 1990, 2013; Levin 2007; Owens 1988; Versteegh 1977). Qualunque sia l'ambito specifico di studio, gli arabisti che si sono occupati di tale tradizione sembrano concordi nel dare alla teoria elaborata dai grammatici arabi un'interpretazione in chiave sintattica. In questa prospettiva, il pensiero e l'opera di 'Abd al-Qāhir al-Ġurġānī sembrerebbero segnare, almeno in parte, un momento di deviazione rispetto al percorso tracciato dai grammatici anteriori. Rimettendo in discussione la lettura prevalentemente sintattica, la ricerca vuole portare in primo piano gli elementi di continuità con il passato, per meglio spiegare la transizione verso la nuova teoria del discorso elaborata da al-Ġurġānī, colta nella complessità del contesto culturale e giuridico-teologico dell'epoca. Da tale contesto, infatti, dipende l'interesse per questioni non riducibili alla mera grammatica, nonché il ricorso a un metalinguaggio più adatto alla loro trattazione.

Descrizione del progetto:

La ricerca mira a indagare la meno nota produzione grammaticale di al-Ġurġānī, allo scopo di porla in continuità con le sue due opere maggiori: *Dalā'il al-'iġāz* 'Le prove dell'inimitabilità [del Corano]', un

trattato di 'ilm al-ma'ānī (lett. "scienza dei significati"), disciplina che indaga il rapporto tra la variazione delle costruzioni sintattiche e il significato e che è stata denominata da alcuni "semantica della sintassi" (S.A. Bonebakker), "semantica grammaticale" (Dj.E. Kouloughli) e "stilistica della sintassi" (G.J.H van Gelder); 'Asḡār al-balāḡa 'l segretī della retorica', uno studio di 'ilm al-bayān, cioè di eloquenza, che costituisce probabilmente uno dei primi trattati arabi di retorica e critica letteraria. Soprattutto nel primo di questi due scritti, l'autore ha teorizzato un approccio di tipo semantico e pragmatico allo studio della lingua, inaugurando un metodo e un ambito d'indagine che sarebbero stati pienamente riconosciuti e diffusi solo qualche secolo più tardi, in particolare con as-Sakkākī (m. 1229) e al-Qazwīnī (m. 1338). La maggior parte della produzione di al-Ġurḡānī è costituita tuttavia da trattati di grammatica in senso tradizionale: sulla teoria e sull'uso degli "operanti" grammaticali, al-Ġumal 'Le proposizioni' e Mi'at 'āmil fī an-naḥw 'Cento operanti grammaticali'; sulla morfologia nominale e verbale, al-Miftāḥ fī aṣ-ṣarf 'La chiave nella flessione' e al-'Umud, Kitāb fī at-taṣrīf 'Le colonne, Un libro sulla flessione'; o ancora di commento al Kitāb al-'Idāḥ 'Il libro del chiarimento' di 'Abū 'Alī al-Fārisī (m. 987), al-Muqtaṣid 'Il [commento] medio'. Attraverso lo studio di questi scritti "minori", s'intende individuare quei tratti del pensiero linguistico di al-Ġurḡānī, talora assai sottili e quasi periferici, che lasciano intravedere un approccio di tipo semantico o un generico interesse per la realizzazione dei significati. La traduzione di uno o più di tali testi (al-Ġumal, al-Miftāḥ fī aṣ-ṣarf, al-'Umud), eventualmente accompagnata, ove se ne manifesti la necessità, dalla discussione delle edizioni critiche disponibili, permetterà infine di affrontare il problema della traducibilità in italiano del metalinguaggio arabo, evidenziando come la possibilità stessa della traduzione non sia concepibile se non tramite e in parallelo a un'articolata riflessione metalinguistica, cui fare appello anche per valutare la validità delle soluzioni proposte dall'arabistica moderna.

Parole chiave:

'Abd al-Qāhir al-Ġurḡānī, 'ilm al-ma'ānī, 'ilm al-bayān, tradizione linguistica araba, teoria grammaticale, teoria del discorso, approccio semantico, metalinguaggio.

Tempi di realizzazione e calendario delle attività:

La ricerca si svolgerà su un periodo di 24 mesi e si articolerà in diverse fasi:

1a fase: studio bibliografico, reperimento delle edizioni e/o dei manoscritti dei trattati di al-Ġurḡānī; studio del contesto culturale e giuridico-teologico che fa da sfondo alla vita e all'opera di al-Ġurḡānī;

2a fase: studio del pensiero linguistico ġurḡāniano soprattutto attraverso l'analisi dei suoi trattati grammaticali, eventualmente messi a confronto con il Dalā'il al-'iḡāz;

3a fase: traduzione, con eventuale discussione delle relative edizioni critiche, di uno o due dei suoi trattati grammaticali minori (p.es. al-Ġumal e al-'Umud) come esito della riflessione sul metalinguaggio della tradizione linguistica araba;

4a fase: presentazione dei risultati della ricerca attraverso la pubblicazione di uno o più saggi e/o la partecipazione a convegni.

Originalità e ricaduta sull'avanzamento della conoscenza:

Sebbene il progetto preveda una ricerca in larga misura incentrata sulla traduzione del metalinguaggio della tradizione linguistica araba, nel suo complesso il lavoro si propone come un contributo trasversale ai settori dell'arabistica, della linguistica, della traduttologia e della glottodidattica, in particolare:

- all'inquadramento dell'opera di 'Abd al-Qāhir al-Ġurḡānī in seno alla tradizione linguistica araba;
- alla valutazione dell'adeguatezza delle categorie concettuali e degli strumenti d'indagine finora applicati dall'arabistica allo studio della teoria grammaticale araba;
- alla riconsiderazione, ed eventualmente alla reinterpretazione, di alcuni capisaldi della tradizione linguistica araba, p.es. la teoria dell'operatività, il rapporto tra definitezza e referenzialità, il rapporto tempo-aspetto all'interno del sistema verbale;
- allo studio delle motivazioni linguistiche ed extralinguistiche che determinano il processo traduttivo e in particolare alcune scelte lessicali concernenti la terminologia tecnica;
- all'insegnamento della grammatica araba a discenti non arabofoni, tenuto conto che i trattati di 'Abd al-Qāhir al-Ġurḡānī presentano spesso un taglio didattico e sono considerati tra le più antiche testimonianze della cosiddetta "fase pedagogica" della trattatistica grammaticale araba

Iniziale bibliografia di riferimento

- al-'Anbārī, Kamāl ad-Dīn Abū al-Barakāt, al-'Inṣāf fī masā'il al-ḥilāf, ed. di Muḥammad Muḥyī ad-Dīn 'Abd al-Ḥamīd, Dār al-fikr (s.l., s.d.) [L'imparzialità su questioni che danno adito a divergenze d'opinioni].

- Ali, Mohamed Mohamed Yunis, Medieval Islamic Pragmatics: Sunni Legal Theorists' Models of Textual Communication, Routledge, Richmond 2000.

- Baalbaki R., The relation between naḥw and balāġa: A Comparative Study of the Methods of Sībawayhi and Ġurġānī, in R. Baalbaki (ed.), The Early Islamic Grammatical Tradition, Ashgate Publishing, Aldershot 2007, pp. 187-203.
- Baalbaki, R., A 7th-8th H. Century Controversy: Ibn al-Aṭīr on Naḥw and Bayān, in A.A. Avram, A. Focșeneanu e G. Grigore (eds.), A Festschrift for Nadia Anghelescu, Editura Universității din București, Bucharest 2011, pp. 85-105.
- Bagatin M., Il Mi'at 'āmil fī an-naḥw di 'Abd al-Qāhir al-Ġurġānī. Un trattato didattico sugli operanti grammaticali in arabo, FrancoAngeli, Milano 2018.
- Bahloul M., Structure and Function of the Arabic Verb, Routledge, Amsterdam – New York 2008.
- Bohas G. – Guillaume J.P. – Kouloughli Dj., The Arabic Linguistic Tradition, Foreword by M.G. Carter, Georgetown University Press, Washington 2006.
- Bonebakker S.A., al-Ma'ānī wa-al-Bayān, in «Encyclopaedia of Islam», Second Edition, Brill, Leiden 1954-2005, s.v.
- Carter M.G., Grammatical Tradition: History, in Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics, 5 voll., Brill, Leiden – Boston 2007, II, pp. 182-191.
- Comrie B., Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related problems, Cambridge University Press, New York, 1976.
- Comrie B., Tense, Cambridge University Press, Cambridge, 1985.
- Danks W., The Arabic Verb. Form and meaning in the vowel-lengthening patterns, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam – Philadelphia 2011.
- Fehri A.F., Key Features and Parameters in Arabic Grammar, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam – Philadelphia 2012.
- Fleisch H., Traité de philologie arabe, 2 voll., Imprimerie catholique, Beirouth 1961-1979.
- Graffi G., 200 Years of Syntax. A Critical Survey, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam – Philadelphia 2001.
- al-Ġurġānī, 'Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd ar-Raḥmān b. Muḥammad, Dalā'il al-'i'ġāz, ed. e commento di 'Abū Fahr Maḥmūd Muḥammad Šākir, Maṭba'at al-madanī – Dār al-madanī bi-Ġadda, al-Qāhira-Ġadda 1992 [Le prove dell'inimitabilità].
- al-Ġurġānī, 'Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd ar-Raḥmān b. Muḥammad, Dalā'il al-'i'ġāz fī 'ilm al-ma'ānī, ed. di Muḥammad 'Abduh e Muḥammad Maḥmūd at-Tarkazī aš-Šinqīṭī, Maṭba'at al-Mawsū'āt, al-Qāhira (s.d.) [Le prove dell'inimitabilità].
- al-Ġurġānī, 'Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd ar-Raḥmān b. Muḥammad, 'Asrār al-balāġa, ed. di Hellmut Ritter, Government Press, Istanbul 1954; ed. e commento di Maḥmūd Muḥammad Šākir, Dār al-Madanī, Ġadda 1991 [I segreti della retorica].
- al-Ġurġānī, 'Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd ar-Raḥmān b. Muḥammad, 'Asrār al-balāġa fī 'ilm al-bayān, ed. di Muḥammad Rašīd Riḍā, 3a edizione, 1939 [I segreti della retorica nella scienza dell'eloquenza].
- al-Ġurġānī, 'Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd ar-Raḥmān b. Muḥammad, al-Ġumal, ed. e introd. di 'Alī Ḥaydar, Dimašq 1392/1972 [Le proposizioni].
- al-Ġurġānī, 'Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd ar-Raḥmān b. Muḥammad, al-Miftāḥ fī ṣ-ṣarf, ed. e introd. di 'Alī Tawfīq al-Ḥamad, Mu'assasat ar-Risāla, Bayrūt, 1407/1987 [La chiave nella flessione].

- al-Ğurğānī, 'Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd ar-Raḥmān b. Muḥammad, al-'Umud, Kitāb fī at-taṣrīf, ed., intro. e comm. di al-Badrāwī Zahrān, Dār al-ma'ārif, al-Qāhira 1995 [Le colonne, Un libro sulla flessione].

- al-Ğurğānī, 'Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd ar-Raḥmān b. Muḥammad, Kitāb al-muqtaṣid fī ṣarḥ al-'Idāḥ, ed. di Kāzīm Baḥr al-Marğān, 2 voll., Dār ar-Rašīd, Bağdād 1982 [Il libro del commento medio al Libro del chiarimento].

Gutas D., Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbāsīd Society (2nd-4th / 8th-10th centuries), Routledge, London-New York 1998.

- Heinrichs W., The Classification of the Sciences and the Consolidation of Philology in Classical Islam, in J.W. Drijvers e A.A. MacDonald (eds.), Centres of Learning: Learning and Location in Pre-Modern Europe and the Near East, Brill, Leiden 1995, pp. 119-39.

- Heinrichs W., Contacts between Scriptural Hermeneutics and Literary Theory in Islam: The Case of Majāz, in «Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften», 7 (1991-1992), pp. 253-284.

- Ibn Ğinnī, 'Abū al-Fatḥ 'Uṭmān, al-Ḥaṣā'is, ed. di Muḥammad 'Alī an-Nağğār, al-Qāhira 1952 e 1986 [Le caratteristiche].

- Ibn Ğinnī, 'Abū al-Fatḥ 'Uṭmān, al-Luma' fī al-'arabiyya, ed. Samīḥ 'Abū Muğlī, Dār Mağdalāwī li-n-naṣr, 'Ammān 1988 [I bagliori nella lingua araba].

- Ibn as-Sarrāğ, 'Abū Bakr Muḥammad b. Sahl, al-'Uṣūl fī an-naḥw, ed. di 'Abd al-Ḥusayn al-Fatlī, Mu'assasat ar-Risāla, Bayrūt 1996 [I principi in grammatica].

- Kouloughli Dj.E., Le modèle d'analyse de l'énoncé des rhétoriciens arabes dans le 'Ilm al-ma'ānī, in «Histoire Épistémologie Langage», tome 22, fascicule 2, 2000, pp. 97-104.

- Kouloughli Dj.E., Lafḍ, in «Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics», Brill, Leiden 2006-2009, s.v.

- Larcher P., Eléments pragmatiques dans la théorie grammaticale arabe post-classique, in K. Versteegh e M.G. Carter (eds.), Studies in the History of Arabic Grammar II: Proceedings on the 2nd Symposium on the History of Arabic Grammar, Nijmegen, 27 April-1 May, 1987, John Benjamins, Amsterdam 1990, pp. 195-214.

- Larcher P., Le système verbale de l'arabe classique, Presses Universitaires de Provence, Aix-en-Provence 2012.

- Larcher P., Arabic Linguistic Tradition II: Pragmatics, in J. Owens (ed.), The Oxford Handbook of Arabic Linguistics, Oxford University Press, New York 2013, pp. 185-212.

- Larkin M., The Theology of Meaning: 'Abd al-Qāhir al-Jurjānī's Theory of Discourse, American Oriental Society, New Haven, Connecticut 1995.

- Levin A., The Fundamental Principles of the Arab Grammarians' Theory of 'amal, in R. Baalbaki (ed.), The Early Islamic Grammatical Tradition, Ashgate Publishing, Aldershot 2007, pp. 205-223.

- Marmorstein M., Tense and Text in Classical Arabic. A Discourse-oriented Study of the Classical Arabic Tense System, Brill, Leiden - Boston 2016,

- Martinet A., Eléments de linguistique générale, Armand Colin, Paris 1980.

- Martinet A., Sintassi generale, prefazione di Tullio De Mauro, Laterza, Roma-Bari 1988.

- Maṭlūb A., 'Abd al-Qāhir al-Ğurğānī: balāğatuhu wa-naqduhu, Wikālat al-Maṭbū'āt, Kuwayt 1973 ['Abd al-Qāhir al-Ğurğānī: la sua retorica e la sua critica].

- Maṭlūb A., al-Balāḡa 'inda as-Sakkākī, Maktabat al-Nahḍa, Baḡdād 1964 [La retorica secondo as-Sakkākī].
- Maṭlūb A., al-Qazwīnī wa-šurūḥ al-Talḥīṣ, Maktabat al-Nahḍa, Baḡdād, 1967 [al-Qazwīnī e i commenti al Compendio].
- al-Mubarrad, 'Abū al-'Abbās Muḥammad Ibn Yazīd, al-Muqtaḍab, ed. di Muḥammad 'Abd al-Ḥālīq 'Udayma, al-Qāhira 1994 [La sintesi].
- Owens J., The Foundations of Grammar. An Introduction to Medieval Arabic Grammatical Theory, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia 1988.
- Owens J., The Syntactic Basis of Arabic Word Classification, in «Arabica», XXXVI, 1989, pp. 211-234.
- Owens J., Early Arabic Grammatical Theory, Heterogeneity and Standardization, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia 1990.
- Owens J., Models for Interpreting the Development of Medieval Arabic Grammatical Theory, in «Journal of the American Oriental Society», Vol. 111, No. 2 (Apr. - Jun., 1991), pp. 225-238.
- Al-Qazwīnī, Jalāl ad-Dīn Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān al-Khaṭīb, al-'Idāḥ fi 'ulūm al-balāḡa, ed. di Muḥammad 'Abd al-Mun'im Khafājī, 2 voll. in 1, Dār al-Kitāb al-Lubnānī, Bayrūt 1975 [Il chiarimento sulle scienze della retorica].
- As-Sakkākī, Sirāḡ ad-Dīn Abū Ya'qūb Yūsuf b. Abī Bakr b. Muḥammad al-Ḥvārazmī, Miftāḥ al-'ulūm, Dār al-kutub al-'ilmiyya, Bayrūt 1987 [La chiave delle scienze].
- Smyth W., Controversy in a Tradition of Commentary: The Academic Legacy of al-Sakkākī's Miftāḥ al-'Ulūm, in «Journal of the American Oriental Society», 112 (1992), pp. 589-597.
- Smyth W., Criticism in the Post-Classical Period: A Survey, in R. Allen and D.S. Richards (eds.), Arabic Literature in the Post-Classical Period, Cambridge University Press, Cambridge 2008, pp. 387-417.
- Smyth W., The Canonical Formulation of 'ilm al-Balāḡa and al-Sakkākī's Miftāḥ al-'Ulūm, in «Der Islam» 72 (1995), pp. 7-24.
- Vallaro M., Fra linguistica e glottodidattica: la traduzione della terminología grammaticale araba. A proposito del muḥtadā', in «Studi Magrebini», XXV, 1993-1997, pp. 385-402.
- van Gelder G.J.H., Beyond the Line: Classical Arabic Literary Critics on the Coherence and Unity of the Poem, Brill, Leiden 1982.
- Versteegh K., Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking, Brill, Leiden 1977.
- Versteegh K., Grammar and Rhetoric: Ġurḡānī on Verbs of Admiration, in «Jerusalem Studies in Arabic and Islam», 15 (1992), pp. 113-133.
- Versteegh K., The notion of 'underlying levels' in the Arabic grammatical tradition, in «Historiographia Linguistica», 21 (1994), pp. 271-296.
- Versteegh K., The Arabic Tradition, in W. van Bakkum et al. (eds.), The Emergence of Semantics in Four Linguistic Traditions: Hebrew, Sanskrit, Greek, Arabic, John Benjamins, Amsterdam 1997, pp. 225-284.
- Versteegh K., The Arabic linguistic tradition, Routledge, London - New York 1997.
- az-Zaḡḡāḡī, 'Abū al-Qāsim, al-'Idāḥ fi 'ilal an-naḥw, ed. di Māzin al-Mubārak, Dar al-Nafā'is, Bayrūt 1979 [Il chiarimento sulle spiegazioni causali della grammatica].
- az-Zamaḥšarī, Jār Allāh Abū l-Qāsim Maḥmūd b. 'Umar, 'Asās al-balāḡa, Dār S ādir; Dār Bayrūt, Bayrūt 1965 [Le basi della retorica].